

BILINGÜISMO Y ADQUISICIÓN TEMPRANA DEL LENGUAJE: PROCESOS FONOLÓGICOS EN EL CONTACTO VASCO/ESPAÑOL

Maitena Etxebarria¹

Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea

1. Introducción

Esta investigación tiene por objeto la descripción del proceso de adquisición tanto del vasco como del español en edades tempranas (2 a 4/5 años) así como la profundización de hipótesis relativas al proceso de diferenciación de los códigos en sujetos bilingües. Para abordar el estudio partimos de materiales y estudios previos del equipo en el que estamos integrados (Idiazabal, Barreña, Ezeizabarrena, Elozegi, Zubiri y Etxebarria) en los que, a través de un análisis exhaustivo de corpus longitudinales, hemos podido conocer, por lo que se refiere a la adquisición del euskera, la evolución de las categorías funcionales de la gramática vasca, en niños vascohablantes (Idiazabal, 1991, Barreña, 1993 y Meisel 1994), la evolución de la morfología verbal (Ezeizabarrena, 1995), la adquisición de los casos (Larrañaga, 1994), etc.

El análisis de la adquisición bilingüe temprana de la gramática ha llevado a los expertos a defender hipótesis y planteamientos diferentes y, a veces, incluso contradictorios, en lo que concierne al proceso de diferenciación de los códigos lingüísticos. Así, atendiendo, únicamente, al proceso de adquisición de la gramática y basándonos en estudios longitudinales, referidos a distintas lenguas europeas, hay estudios que proponen una diferenciación temprana y absoluta de los dos códigos en proceso de adquisición (Meisel, 1987 y 1990; De Houwer, 1990). Otros, sin embargo, plantean una separación gradual precedida de períodos de fusión de elementos gramaticales (Volterra & Taeschner, 1978; Taeschner, 1983).

Investigaciones previas del equipo, han aportado datos que refuerzan la hipótesis de la diferenciación temprana de la gramática. No obstante, para avanzar en el conocimiento del proceso de adquisición en bilingües, es necesario disponer del proceso de adquisición en monolingües como referencia. Por otro lado, es preciso ampliar el campo de observación más allá de la gramática: en concreto, creemos que el ámbito fonético-fonológico constituye junto

¹ Profesora Titular de Lingüística General. Vicerrectorado de Extensión Cultural y Proyección Unversitaria. Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibersitatea. Campus de Leioa, apdo. 1397, 48080 Bilbao (Bizkaia). Tfno: 94-4647700 (ext. 2115), fax: 94-4800130.

con el gramatical antes mencionado, las bases mínimas necesarias para poder construir un marco de referencia.

La ausencia total de datos normativos en euskera, con respecto al desarrollo fonológico infantil y la escasez de los mismos referidos al español (Bosch, 1985; Melgar de González, 1976; Serra, 1979), dentro del ámbito general de los estudios sobre la adquisición del lenguaje, nos han decidido por el estudio de los procesos fonológicos, en el ámbito de la adquisición bilingüe de dos códigos, a través de la elaboración de pruebas que, aplicadas a niños de 2 a 4/5 años, cubrieran, aunque de modo incipiente, este ámbito de estudio.

2. El proceso adquisitivo en los componentes del lenguaje

La adquisición del lenguaje es un proceso continuo e indiferenciado: el niño va incrementando progresivamente la complejidad y el inventario de los elementos de cada componente lingüístico, “de forma que, al tiempo que gana fonemas suma nuevas estructuras sintácticas, más peculiaridades morfológicas y crecientes diferencias de vocabulario” (López García, 1996: 276). No obstante, existen razones para proceder a un análisis diferenciado del proceso adquisitivo en cada uno de los componentes lingüísticos: por una parte, la finalización de la ontogénesis no se da en el mismo período para cada componente, pues mientras que la fonología puede darse por concluida al cabo de los primeros años de vida, la sintaxis y la morfología no llegan a dominarse hasta el momento de la adolescencia y el incremento léxico no termina realmente nunca, o sólo se detiene en la senectud; por otro lado, la contribución de las distintas metodologías y escuelas lingüísticas a la descripción del proceso de adquisición no está equilibrada, de modo que se ha podido avanzar más en un terreno que en otro y existe, por tanto, un esclarecimiento mayor de la propia operatoria, en la adquisición de determinados procesos gramaticales, que la que se da en la de los componentes fonológicos de las lenguas.

Por otro parte, la adquisición del lenguaje en situaciones bilingües como la que nos ocupa, es objeto de estudio que se remonta a comienzos del siglo, coincidiendo con los primeros estudios psicológicos del niño. Tras los estudios iniciales del Ronjat (1913) para la adquisición del alemán y del francés por un niño bilingüe, y de Leopold (1939, 1949) para la del inglés y del alemán y los estudios norteamericanos de BRAINE (1963), Bloom (1970) y Brown (1973) se consolida el uso de una metodología longitudinal y descriptiva realizada con carácter sistemático y exhaustivo, y que permite de manera adecuada la adquisición del lenguaje en el niño (Mc.Winney, 1992).

Teniendo en cuenta estos precedentes y atendiendo a las dos lenguas que concurren en nuestra comunidad, vasco y español, señalaremos que por lo que se refiere a la adquisición del español, a pesar de su gran presencia en el mundo, esta parcela no ha sido objeto de estudio hasta años recientes y, por ello, todavía adolece de algunas lagunas en el ámbito descriptivo. Así, tras los estudios pioneros de Gili Gaya (1972) y Hernández Pina (1984), se han producido trabajos monográficos referidos a la adquisición de diferentes unidades lingüísticas, en el ámbito gramatical: destacamos el estudio de Sebastian (1989) referido a la adquisición de la categoría verbal, el de Solé (1984) sobre los artículos, Muñoz (1986) entorno a la adquisición de los pronombres personales, Pérez Pereira (1992) sobre algunas categorías gramaticales y los de López Ornat sobre la adquisición de diversas unidades y estructuras verbales (1984, 1988, 1990 y 1994).

Por lo que se refiere a la adquisición del euskera son los estudios previos de los miembros de nuestro propio equipo de investigación, tal y como ya hemos señalado, los que nos han permitido poseer una base de datos y de análisis descriptivos y explicativos, que nos aportan, además, puntos de referencia importantes para abordar la investigación que pretendemos. Destacamos entre ellos algunos de los trabajos más recientes llevados a cabo en este campo: así, el análisis propuesto por Barreña (1993, 1994 y 1995) que nos ha mostrado la evolución de las categorías funcionales de la gramática vasca en tres niños vascófonos. Ezeizabarrena ha abordado el estudio de las estructuras negativas (1991) y, especialmente, de la evolución de la morfología verbal (1995); Larrañaga (1994) ha estudiado el proceso de adquisición de los casos tanto en euskera como en castellano (1994). Meisel ha analizado la negación en euskera y castellano (1994) y Mahlau ha abordado algunos aspectos relacionados con el orden de palabras en euskera y castellano.

Por lo que se refiere a la adquisición fonética-fonológica, apenas conocemos estudios relativos al español, a excepción del de Bosch (1985) y no existe ninguno que analice la adquisición del euskera en este nivel lingüístico. Por esta razón, nos referiremos de un modo especial a estudios de adquisición del inglés, en donde los trabajos de Ingram (1979, 1989, 1990) relativos a niños monolingües y bilingües nos parecen puntos de referencia interesantes.

3. La adquisición del componente fonológico

En este punto es necesario distinguir entre fonética y fonología de un modo tajante y claro, y es que “la niña o el niño que está aprendiendo a hablar, suele pronunciar, en el primer año de su vida, un número enorme de sonidos, no sólo los que luego caracterizarán a su

lengua materna, sino también muchos otros que posteriormente olvidará y que tantas dificultades tendrá para volver a emitir cuando intente aprender segundas lenguas” (López García, 1976: 277). Hay una razón para ello, ya que en este primer año no se posee un sistema fónico: en realidad sólo se están produciendo “ensayos” de posibilidades y peculiaridades del aparato fonador humano, de forma que durante este período los niños pronuncian prácticamente todo lo que ese aparato fonador humano es capaz de emitir; así la espléndida monografía de Gregoire (1937) recoge abundantes datos sobre dicho período, y constituye, todavía hoy, un hito en los estudios sobre la “paidogénesis lingüística”. Sin embargo, en lo relativo a la adquisición del sistema fonológico el planteamiento es totalmente distinto. Es el funcionalismo praguense el primero que puso de manifiesto que “este proceso tiene lugar a base de sucesivos sistemas coherentes que se van complicando hasta alcanzar el estado adulto, así como el hecho de que lo que se adquiere son una serie de oposiciones binarias que son verdaderos universales de percepción fónica” (López García, 1996: 277). Una de las primeras investigaciones fue llevada a cabo por Jakobson en 1941 en ella se demostraba que el incremento del sistema fonológico durante los primeros años de vida, es paralelo, e inverso, al decrecimiento de dicho inventario en las personas con trastornos de afasia, en los últimos años de vida; el segundo estudio realizado por Jakobson y Halle (1958) en el que el niño, según Jakobson, “adquiere primero las distinciones más fáciles de establecer, y sólo más adelante las oposiciones menos contrastadas: no sólo va sumando nuevos fonemas a su inventario, sobre todo, importa destacar que lo hace siguiendo el “principio del contraste mínimo” (López García, 1996: 277). En suma, diremos que en este tipo de estudios la unidad de análisis no son los sonidos aislados, sino los rasgos que los caracterizan, cuyos parámetros son tanto de naturaleza acústica y perceptiva como articulatoria; considerado desde esta perspectiva, cada fonema no es más que un conjunto de estos rasgos, distinto en cada caso. Las hipótesis que plantea dicho enfoque serían las siguientes:

I) La adquisición de fonemas se hace en función de la adquisición de contrastes entre rasgos distintos.

II) Existe una secuenciación en la adquisición de los rasgos distintivos, siendo unos prerequisites de otros. La secuencia sería la siguiente:

- Consonantes: dentales / labiales.
- Vocales: cerradas / abiertas.
- Vocales cerradas: palatales / velares.
- Vocales abiertas: palatales / velares.
- Vocales palatales cerradas: labial / no labial.
- Vocales palatales abiertas: labial / no labial.
- Vocales velares: no labial / labial.

- Consonantes: Velopalatal / dental y labial.
- Consonantes: palatales / velares.
- Consonantes: labializada / no labializada.
- Consonantes: palatalizada / no palatalizada,

o, lo que es lo mismo, Nasalidad, Labialidad, Continuidad, lugar de articulación anterior, lugar de articulación posterior, y Sibilancia.

III) Se hipotetiza el carácter universal de los rasgos atendiendo a estudios e investigaciones comparativas de la adquisición del lenguaje por niños de distintas lenguas.

IV) El niño distingue inicialmente entre unos pocos rasgos y, a medida que estos se van haciendo contrastivos, puede ir adquiriendo más fonemas e ir ampliando el repertorio.

Existen otros trabajos que intentan establecer secuencias de adquisición de los sonidos atendiendo a los que, en un alto porcentaje de niños, tienen adquiridos en su repertorio. Se trata, pues, de estudios estadísticos que se iniciaron entre autores norteamericanos en los años treinta y cuarenta, que han proseguido hasta los setenta (Welman, 1931; Poole, 1934). Los trabajos en esta línea han sido utilizados por los terapeutas del lenguaje como puntos de referencia en el momento de valorar la posibilidad de un retraso en la producción articulatoria de un determinado sujeto. De ellos, considerados, globalmente, pueden establecerse las siguientes conclusiones:

I) Los sonidos aislados no se adquieren de forma repentina, sino gradualmente, con períodos largos en los que el sonido es producido, tanto correcta como incorrectamente.

II) Existen unos sonidos “más difíciles” que se dominan más tardíamente que otros: fricativas del tipo /O/, /Z/ etc. Por el contrario, el grupo de las oclusivas sordas y las nasales parecen ser de más fácil producción. Aplicados a la lengua española podemos encontrar el estudio de Serra (1979) que, a partir de los cálculos de porcentajes de error en la población por categorías de sonidos, permite establecer una secuencia de sonidos de menor a mayor dificultad: Nasales (1,7% de error), Oclusivas (7,6% de error), Fricativas (10,6% de error) y Líquidas y Vibrante múltiple (55,1% de error). En este sentido el trabajo realizado en México por Melgar de González (1976) establece, por ejemplo, edades en las que el 90% de la población articula correctamente un determinado sonido (citado por Bosch, 1984: 36-37)

EDAD	SONIDOS
3 a 3,6 años	/m/ /c/ /n/ /k/ /t/ /y/ /p/ /n/ /l/ /p/ /wa/ /we
4 a 4,6 años	/r/ /b/ /g/ /pl/ /bl/ /ie/
5 a 5,6 años	/kl/ /br/ /pl/ /kr/ /gr/ /au/ /ei/
6 a 6,6 años	/s/ /r/ /pr/ /gl/ /tr/ /fr/ /eo/

En todas las investigaciones, prácticamente, se destacan como sonidos de difícil producción la vibrante múltiple /r/, algunas de las fricativas /s/, /ʃ/ y /x/ y la oclusiva sonora /d/. En definitiva, el punto de articulación más conflictivo sería el situado en el área dentoalveolar, donde se articulan gran número de sonidos cuya única diferenciación está en el modo de producción.

Por último haremos mención a los estudios relativos a los procesos fonológicos de simplificación del habla relacionados con la llamada fonología natural. El trabajo más destacado es el de Ingram (1976) quien utiliza la noción de procesos fonológicos para la explicación de la adquisición fonológica desde el año y medio hasta los cuatro años aproximadamente. “El interés no se centra en establecer un orden universal para la adquisición de los sonidos sino que, teniendo en cuenta la variabilidad entre los sujetos, el énfasis se sitúa en las estrategias individuales para el aprendizaje” (Bosch, 1985: 38-39).

En suma, los procesos de simplificación del habla pueden clasificarse en tres grandes categorías:

I) Procesos relativos a la estructura silábica

Hacen referencia a una tendencia a la reducción de sílabas al esquema C V (Consonante, Vocal) y a la simplificación de número total de sílabas. Es decir, omisión de consonantes finales, omisión de sílabas átonas –de manera especial en posición inicial– simplificación de grupos consonánticos y tendencia al uso de reduplicaciones, así la repetición de C V en posición inicial en palabras de más de una sílaba.

II) Procesos asimilatorios

Se habla de asimilación cuando un segmento se hace similar, o se ve influido por otro en una misma palabra. Pueden ser progresivas/regresivas dependiendo de si un primer segmento influye en el siguiente, o viceversa y contiguas, o no contiguas, según la proximidad entre los segmentos.

III) Procesos sustitutorios

Se refieren “a procesos de sustitución que afectan a clases enteras de sonidos. Los patrones más extendidos, y que se han podido constatar en diversas lenguas, incluyen la sustitución de fricativas por oclusivas (proceso de oclusivización), la sustitución de velares y palatales por alveolares (proceso de frontalización) y la sustitución de líquidas por semiconsonantes (proceso de semiconsonantización) (Bosch, 1985: 39).

4. Características de la prueba elaborada para el análisis/medición del desarrollo fonológico

La prueba que hemos preparado pretende, en principio, detectar el desarrollo fonológico en los niños, tratando de observar la presencia/ausencia de determinados fonemas que van configurando el sistema fonológico respectivo. La información que tratamos de obtener hace referencia a los sonidos que están presentes en el repertorio del niño y el uso que hace de los mismos en el habla espontánea, a partir de lo cual puede inferirse el tipo de procesos fonológicos de simplificación del habla presentes en sus producciones verbales. La prueba consta de 50/60 unidades léxicas que incluyen todos los fonemas vocálicos y consonánticos de la lengua en las siguientes posiciones:

- C V (Consonante / vocal)
- V C (Vocal / consonante)
- V C V (Vocal / consonante / vocal)
- V C C V (Vocal / consonante / consonante / vocal)
- C C V (Consonante / consonante / vocal)
- V V C (Vocal / vocal / consonante)

Por lo que se refiere a la estructura silábica, hay una considerable variabilidad con la inclusión de bisílabas, monosílabas y trisílabas y átonas. Se ha procurado, además, que las unidades léxicas fueran de vocabulario infantil y susceptibles de representación gráfica, la metodología de aplicación de la prueba se realizó mostrando a todos los sujetos –niños de 2 a 4/5 años– láminas en las que se incluían más de una unidad léxica en cada caso, y en todas ellas hay algo más que la representación de un solo objeto, de manera que no se tratara exclusivamente de denominar, sino que las unidades aparecieran, en la medida de lo posible, en el habla continua, espontánea de cada sujeto. El objetivo era el de elaborar una prueba que no valorara únicamente la producción de sonidos aislados, sino que permitiera su consideración como conjunto formando el sistema fonológico del niño, en el que, además de los sonidos, tomamos en consideración los procesos de simplificación del habla desde la perspectiva de la coarticulación.

La prueba fue aplicada a una población de niños de 2 a 5 años divididos en dos grupos: uno de 2 años a 3 años y medio y otro de 3 años y medio a 5, con el fin de poder elaborar perfiles fonológicos básicos por grupos de edad. En nuestro caso, además, hemos tenido en cuenta la lengua materna, euskera o castellano, y el grado de conocimiento de la otra lengua en el caso de que se tratara de bilingües. Así mismo hemos valorado otros aspectos, además del básico de elaboración de perfiles fonológicos por edades, ya indicado, como el distinto grado de dificultad que presentan en su producción las distintas categorías de

sonidos, el porcentaje de población relativa que articula “correctamente” los distintos sonidos considerados de forma aislada por cada grupo de edad, etc.

En este caso, únicamente presentaremos los resultados parciales en relación con la obtención de perfiles fonológicos por grupos de edad de niños bilingües precoces, familiares; hemos utilizado como referencia los datos proporcionados por niños monolingües vascos y monolingües españoles (López Ornat, 1994).

5. Procedimiento para la obtención de los datos

La prueba se pasó individualmente a los sujetos de la muestra, quedando grabadas sus respuestas en cinta magnetofónica. De este modo, fue factible el análisis acústico y auditivo que permitió calcular la fiabilidad de los datos obtenidos y el estudio comparativo en cada caso. Para evitar la distorsión de la grabación de la prueba debía procurarse la idoneidad acústica del lugar donde se grabara que, en la mayoría de los casos, se realizó en la escuela o en el entorno escolar del niño.

Una vez establecido el primer contacto, el investigador procedía a administrar la prueba. Para ello, mostraba los dibujos a los niños, uno tras otro, manteniendo el mismo orden e invitándole a que explicara o describiera lo que estaba representado en la lámina.

Posteriormente se procedía al estudio y transcripción ortográfica y posteriormente fonética; más tarde se realizó el estudio acústico que permitía fijar de manera segura, lo que iba apareciendo, desde el punto de vista fonético, en cada una de las grabaciones. El análisis acústico se realizó utilizando el Sonógrafo Kay-Elementrics -Digital- 50.

6. Análisis de los resultados

Los datos que presentamos, a continuación, se refieren a los resultados obtenidos por una muestra de seis niños –tres por cada grupo de edad– bilingües todos ellos. La finalidad que perseguíamos era la de establecer, en alguna medida, las características que permitieran fijar los perfiles fonológicos correspondientes a cada grupo de edad.

En primer lugar diremos que la valoración meramente cuantitativa y global, por sonidos y categorías de sonidos revela en todo el grupo una secuencia de dominio articulatorio que progresa desde las consonantes nasales y oclusivas hasta las fricativas, líquidas y grupos consonánticos compuestos de oclusiva más líquida. En cuanto a las secuencias vocálicas, los diptongos decrecientes del tipo /ai/ /ei/ representan una de las mayores dificultades de realización.

En esta ocasión caracterizaremos los procesos fonológicos de simplificación en los dos grupos de edad previamente descritos –2 a 3 años y 3 a 4 ó 5 años. Por lo que se refiere al primer grupo, el proceso de adquisición aparece caracterizado por:

I) Procesos relativos a la estructura silábica:

Son abundantes en este primer grupo y están caracterizados por la reducción de sílabas a la secuencia CV (Consonante, Vocal) y a la reducción y simplificación del número total de sílabas:

- Omisión total de consonantes finales.

/-n/ /-r/ /-s/

- Reducción de unidades de más de 3 sílabas a dos sílabas, en la mayor parte de los casos se conserva la tónica y la contigua, ya sea antepuesta o postpuesta.

CV CV CV 0 CV CV CV CV 0

- Simplificación de grupos consonánticos.

pl- > p l

- Reducción de diptongos crecientes.

je > e

we > e / -wa > wba

- Tendencia al uso de reduplicaciones, especialmente la repetición de la secuencia CV en posición inicial en unidades léxicas de más de una sílaba.

- Omisión de consonantes en posición inicial.

II) Procesos asimilatorios:

Se refieren a procesos de “asimilación” producidos cuando un segmento fónico, sea cual sea su caracterización se hace semejante a otro, o se ve influido por otro.

- Asimilaciones vocálicas.

- Asimilaciones consonánticas.

- Nasalización.

III) Procesos sustitutorios:

Se refieren a procesos de sustitución que afectan a clases enteras de sonidos. Los patrones más extendidos en este primer grupo de edad se han podido detectar, también, en muy diversas lenguas, y lo mismo sucede entre nuestros sujetos bilingües:

r

- Realización de /d/ > líquida

d

- Sustitución de consonantes fricativas por oclusivas (proceso de oclusivización).

- Sustitución de consonantes velares y palatales k g j por alveolares del tipo:

k > t
g > t

(Procesos de frontalización)

- Ausencia de r

- Realizaciones muy posteriores de vibrante r > R

f

- Realización O

s

Podemos decir que los procesos hasta aquí señalados estuvieron presentes en nuestros sujetos en más del 65% de los casos, de ahí, que los consideremos como especificidad propia o característica de este grupo de edad, lo que permitirá, más adelante, realizar los perfiles fonológicos en cada caso.

El grupo de niños de edad superior comprendida entre 3 y 4 años y medio, presentó los siguientes procesos fonológicos de simplificación:

I) Procesos relativos a la estructura silábica:

- Omisión de sílabas átonas, especialmente aquellas que figuran en posición inicial.

- Simplificación de grupos consonánticos

tr > t r > to

- Reducción de secuencias vocálicas, especialmente diptongos crecientes

ió > ó
jé > é

- Omisión de consonantes en posición inicial.

- Pérdida de consonantes en posición final.

II) Procesos asimilatorios:

- Desnasalización.
- Asimilaciones vocálicas.
- Asimilaciones consonánticas.

III) Procesos sustitutorios:

Referidos, tal como ya se ha señalado, a casos enteros de sonidos.

- Realización de /d/ líquida.
- Ausencia de r / r
- Posteriorización, de manera especial, referidas a la realización de las vibrantes.
r > R
- Pérdida de sonoridad.
- Sustitución de consonantes fricativas por oclusivas (procesos de oclusivización)
- Sustitución de consonantes velares por alveolares (proceso de frontalización)
- Realización de O > s

Prácticamente están presentes casi todos los procesos fonológicos caracterizadores del grupo de menor edad, pero hay que decir que su regularidad se sitúa en torno a un 39% de los casos; es decir, su presencia decrece de manera notable. Hasta aquí la caracterización que nos ha permitido la elaboración de perfiles fonológicos propios de cada una de las edades estudiadas. Además, dadas las características de la muestra, consideramos que hay que valorar los resultados presentados, aún con un carácter parcial, dentro de los patrones fonológicos descritos como habituales para estas edades, en lo que afecta a la adquisición del componente fonológico de las lenguas.

Por último, y por lo que se refiere a la adquisición de ambos códigos, en la medida en la que pueden resultar significativos estos procesos de simplificación, no parece advertirse mezcla y/o confusión de códigos, por lo que, aún resultando un tanto prematura –por las características de la propia muestra– dicha conclusión, nos inclinamos, por la confirmación de la hipótesis relacionada con una diferenciación temprana de las lenguas, que afecta al sistema fonológico, al igual que viene confirmándose, en relación con la adquisición de la gramática.

Bibliografía

- Barreña, A. (1993), *Haur euskaldunen hizkuntzaren jabeakuntza-garapena: INFL eta Funtzio. Kategorien erabileraz*, Vitoria-Gasteiz, UPV/EHU.
- ___ (1994), “Sobre la adquisición de la categoría funcional COMP por niños vascos”, en J.M. Meisel (ed.), *La Adquisición del Vasco y del Castellano en niños bilingües*, Frankfurt am Main, Vervuert, 231-84.
- ___ (1995), “Aditz-denboraren erabilera goiztiarra haur euskaldun elebakar batengan”, Zutabe.
- Bloom, L. (1970), *Language development: From and Function in emerging grammars*, Cambridge, Mass, MIT Press.

- Bosch, L. (1985), "El desarrollo fonológico infantil: una prueba para su evaluación", en M. Siguan (ed.) (1984), *Estudios sobre psicología del lenguaje infantil*, Madrid, Pirámide, 33-58.
- ___ (1982), *Prueba para la evaluación del desarrollo fonológico en niños de tres a siete años y once años*, Tesina de licenciatura, Sección de Psicología, Facultad de Filosofía y Ciencias de la Educación, Universidad de Barcelona.
- Braine, M.D.S. (1987), "What is learned when acquiring word classes –a step toward and acquisition theory", in B. MacWhinney (ed.), *Mechanisms of language-acquisition*, Hillsdale, Lawrence Erlbaum, 65-87.
- Brown, R. (1973), *A First Language. The Early Stages*, Cambridge, Harvard University Press.
- De Houwer (1990), *The Acquisition of Two Languages from Birth: A Case Study*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Etxebarria, M. (1986), "El castellano actual en el País Vasco: estudio de interferencias", en M. Alvar, M. Etxebarria, C. García, M. Marsá (eds.), *El castellano actual en las comunidades bilingües de España*, Salamanca, Junta de Castilla y León, 65-91.
- ___ (1990), "Lingüística contrastiva: análisis acústico de las realizaciones sibilantes en euskera y castellano", *Actas del XX Aniversario del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística*, 424-35.
- ___ (1995), *El bilingüismo en el estado español*, Bilbao, F.B.V.
- Ezeizabarrena, M.J. (1991), "Ezeztapenerako forman bilakaera bi haur elebidun eta elebakar baten hizkuntz jabekuntzan", en I. Idiazabal (ed.), *Adquisición del lenguaje en niños bilingües y monolingües*, VIII Cursos de Verano en San Sebastián, San Sebastián, UPV/EHU, 183-229.
- ___ (1995), *Adquisición de la morfología verbal en euskera y castellano por niños bilingües*, Vitoria-Gasteiz, UPV/EHU.
- Grégoire, A. (1937), *L'apprentissage du langage. Les deux premières années*, Paris, Liège.
- Gili Gaya, S. (1972), *Estudios de lenguaje infantil*, Barcelona, Vox.
- Hernández Pina, F. (1984), *Teorías psicosociolingüísticas y su aplicación al español como lengua materna*, Madrid, Siglo XXI.
- Idiazabal, I. (1987), "Psikolinguistika lanak eta euskara", en P. Salaburu (ed.), *Euskal Morfosintaxia eta fonologia eztabaidagaiak*, San Sebastián, UPV/EHU.
- ___ (1988), "Euskarazko egitura iragan gaitzen ulermena. Psikolinguistikako lan bat", *Actas del II Congreso Mundial Vasco*, vol 2-II, Vitoria-Gasteiz, Gobierno Vasco, 333-56.
- ___ (1991), *Adquisición del lenguaje en niños bilingües y monolingües*, VIII Cursos de Verano en San Sebastián, San Sebastián, UPV/EHU.
- Ingram, D. (1976), *Phonological Disability in Children*, London, Edward Arnold.
- ___ (1979), "Phonological patterns in the speech of young children", in P. Fletcher, M. Garman (eds.), *Language Acquisition*, Cambridge, C.U.P.
- ___ (1989), *First language acquisition. Method, description and explanation*, Cambridge, CUP.

- Jakobson, R. (1941), *Kindersprache, Aphasie und Allgemeine Lautgesetze*, Uppsala, Almqvist & Wiksell [Traducción española (1974), *Lenguaje infantil y afasia*, Madrid, Ayuso].
- Jakobson, R., M. Hawe (1958), *Fundamentals of Language*, La Haya, Mouton [Traducción española (1974), *Fundamentos del lenguaje*, Madrid, Ayuso].
- Larrañaga, M.P. (1994), “La evolución del caso en euskera y castellano”, en J.M. Meisel (ed.), *La adquisición del vasco y del castellano en niños bilingües*, Frankfurt, Vervuert, 113-50.
- Leopold, W.F. (1939-1949), *Speech Development of a Bilingual Child*, Evaston, Northwestern University Press (1939, 1947, 1949 a y 1949 b).
- López García, A. (1990), *Fundamentos de lingüística perceptiva*, Madrid, Gredos.
- (1996), “El lenguaje infantil”, en C. Martín Vide (ed.), *Elementos de Lingüística*, Barcelona, Octoedro, 267-88.
- López Ornat, S. (1984), “El “contexto” y la adquisición del lenguaje”, *Estudios de Psicología* 18, 27-42.
- (1944), “On data sources on the acquisition of Spanish as a first language”, *Journal of child language* 15(3), 679-86.
- (1990), “Adquisición de la lengua española: un estudio longitudinal”, en W. Schneider, W. Edelsrein, *Inventario*, 525.
- (1994), *La adquisición de la lengua española*, Madrid, Siglo XXI.
- Mahlau, A. (1994), “Orden de palabras y estructura oracional en los niños bilingües”, en J.M. Meisel (ed.), *La adquisición del vasco y del castellano en niños bilingües*, Frankfurt, Vervuert, 21-34.
- Meisel, J.M. (1990), “Inflection: subjects and subject verb agreement in early child language”, en Meisel (ed.), *Two First languages. Early Grammatical Development in Bilingual Children*, Dordrecht, Foris, 237-300.
- (1994), *Bilingual First Language Acquisition: French and German Grammatical Development*, Amsterdam, Benjamins.
- Melgar de González, M. (1976), *Cómo detectar al niño con problemas de habla*, México, Trillas.
- Perez Pereira, M. (1990), “¿Cómo determinar los niños la concordancia de género? Refutación de la teoría del género natural”, *Infancia y Aprendizaje* 50, 73-91.
- Ronjat, J. (1913), *La développement du langage observé chez un enfant bilingue*, París, Champion.
- Sebastian, M.E. (1989), *Tiempo y aspecto en el lenguaje infantil*, Tesis Doctoral, Madrid, UAM.
- Serra, M. (1989), “Diferencias individuales en el léxico inicial”, *II Congreso Mundial Vasco*, Vitoria-Gasteiz, Gobierno Vasco.
- (1991), “Trastornos del lenguaje y la comunicación”, en M. Martín, M. Siguan (comps.), *Comunicación y lenguaje*, vol. 3, Madrid, Alhambra, 767-811.
- Solé, M.R. (1984), “Adquisición y utilización del artículo”, en M. Siguan (ed.), *Estudios sobre psicología del lenguaje infantil*, Madrid, Pirámide.

- Taeschner, T. (1983), *The Sune in Feminine. A Study of Language Acquisition in Bilingual Children*, Berlin, Springer-Verlag.
- Volterra, V., T. Taeschner (1978), “La adquisición y el desarrollo del lenguaje en niños bilingües”, *Infancia y Aprendizaje* 21, 23-36.
- Welman, B., I. Case, I. Mengurt, D. Bradbury (1931), *Speech sounds of young children*, University of Iowa Student Children Welfare 5, nº 2, 1-82.